Golden Ink Dharma Treasure, the National Palace Museum Preserved

Lung Tsang Ching

Tibetan-language edition, hand-copied in gold ink
K`ang-hsi reign (1661–1722), Ch`ing dynasty
Buddhism is one of the three main religions in the world. Tibetan Buddhism is one of important school of Buddhism. Kanjur manuscript, the Dharma treasure of Tibetan Buddhism, not only preserved the meaning and ceremony but also the wisdom collection of Tibetan masters in all the past dynasties.

Tibetan-language edition, hand-copied in gold ink K’ang-hsi reign (1661-1722). Ch’ing dynasty-“Lung Tsang Ching” preserved by The National Palace Museum, Taipei, is the most antique and preserved-well Kanjur manuscript made by the Chinese court in all the past dynasties. Kanjur manuscript was made in delicate and beautiful work and collected 1100 volumes of Mahayana and Tantrayana scriptures preached by Buddha Sakyamuni, which is at most of all Kanjur manuscript.

仏教は世界三大宗教の一つと言われ、その中、仏教（チベット仏教）は仏教でも重要な部派である。チベット仏教の「法要」仏文大藏経は仏教の義理と儀軌を保存するほか、チベット仏文大藏経の知恵結晶でもある。

台北故宫博物院に収蔵されている清康熙朝内府藏文泥金写本《毘蔵経》は、中国歴代宮廷で製作する仏文大藏経の中で一番古くて完全な形で保存される仏典である。製作精美のみならず、 Urgyen Rinpoche
仏の顯密経典約1100部を収蔵し、各版の《甘珠爾》の中で、経典数は一番多いのである。
緣起
康熙皇帝是開創康乾盛世的英主，八歲即位，平定三藩之亂，完成全國統一，奠定清朝三百年的基業，文治武功超過前代，史稱「康熙大帝」。康熙皇帝能有如此成就，多賴其祖母孝莊太皇太后輔政之功。孝莊太皇太后不但是祖賢，亦是一位虔誠的佛教徒，某次於庫房，發現一部清代抄寫的藏文＜甘珠爾＞，年久破損，覺得很可惜，於是命康熙皇帝撥款派人用泥金重抄一部，願佛祖之慈悲廣佈人間，以期國泰民安。康熙八年（1669）抄製完畢，康熙皇帝赐名《龍藏經》，並奉太皇太后懿旨作序述緣起。

Origin
The Emperor K'ang-hsi was the hero who created the K'ang-Y'ong-Ch'iien era in Ch'ing Dynasty. He was enthroned in the age of eight; overcame the insurrection of three vassal states; completed the unit of country; established the base of 300 years of Ch'ing Dynasty, politics and military transcended all the past dynasties; was respected as "Great Emperor K'ang-hsi" in history. The Emperor K'ang-hsi was instructed by his grand mother, the Empress Dowager Xiaozhuang to attend great achievement. The Empress Dowager Xiaozhuang was able and virtuous as well as a devout Buddhist. By chance she found a set of Kanjur manuscript wrote in the Ming Dynasty aged and broken in a storehouse. She felt pity and ask the Emperor K'ang-hsi to appropriate funds and arrange artists to transcribe a set in golden ink for praying to Buddha to spread compassion to the world of mortals and blessing the country prosperous and the people in good wealth and health. After transcribed completed in 1669, the Emperor K'ang-hsi bestowed the set in the name of "Lung Tsang Ching". According to The Empress Dowager Xiaozhuang's ordered, the Emperor K'ang-hsi wrote a preface to state the origin.

由来
康熙帝是康熙帝、雍正帝、乾隆帝三代、清的盛期を見拓した名君である。彼は8歳で即位し、三藩の乱を平定・中国を統一・清朝三百年の支配基盤を築きさせた。前代を越え中国の繁栄を極め、世では「康熙大帝」を称する。康熙帝は名君になるのは祖母孝莊太皇太后的教えである。孝莊太皇太后は賢明な皇后で、敬虔な仏教徒である。ある日、孝莊太皇太后は書院でデベート語で書かれた明朝の＜甘珠爾＞を見つけて、その経典は古くて、破損されていたので、彼女は仏様の慈悲を世に広がり、天下太平できるよう願いながら、康熙帝に補助金を出し、泥金で新しい写本を作ると命じた。経典は康熙八年（1669）年で完成し、康熙帝は《龍藏経》と命名した。そして、太皇太后の命令を受け賜わって、その由来を序に書かれた。
彩絵図像
每面繪有7尊造型各異的諸佛菩薩護法等尊像，全圖756尊。

Painted pattern
there are 7 statues of Buddha’s guards on each scroll. All the scrolls contain 756 statues.

彩絵図像
各面には形の違う7尊の諸仏菩薩護法などの尊像が描かれている。全圖756尊。

磁青経葉
經文書寫於経葉上，它是是由厚紙紙經十數道工序漂染成深藍色並加以砑光的磁青葉，每張長87.5公分、寬33公分，全藏共50,000張，每張2頁，總計100,000頁。

Blue scripture leaf
The scriptures are written on the scripture leaf. Calico underwent tens of work processes to become dark blue dye. Calendering was then added to become blue paper. It measures 87.5cm (length) x 33cm (width). Each leaf contains 2 pages. There are 100,000 pages in total.

磁青経葉
経文は経葉に書かれ、厚い紙紙で十数回の火入れを施して、砑光を加えつやや光の磁青葉を使用する。各枚の総33cm、横87.5cm、全蔵50,000枚、一枚2ページ、全部100,000ページ。

包裹経衣
每卷各有精美的黃色絞織、黃錦織花夾袂、黃布華袂、黃錦袂各一條，作為包裹経函的書衣，全蔵共432條。

Wrapping jinyi (paper with cloth pattern on it)
Each scroll contains one piece of fine yellow silk, yellow silk wrapper with flower pattern, yellow cloth, and yellow silk wrapper used to wrap the scriptures. The entire collection contains 432 pieces of wrapping jinyi.

繃絹
每卷有一條含銅胎金箔金屬帶扣長三、四十公尺的五色絹絹。用來繃札経函，全藏共108條。

Scripture jinsheng (binder)
Each scroll contains a copper bodied gold binder with a golden dragon carved on it. It measure 30-40cm and comes in 5 colors. It is used to bind the scripture scrolls. The entire collection contains 108 binders.

包摺絹
各卷有各色絹、黃錦織花夾袂、黃布華袂、黃錦袂一本ずつ付き、絹布を包む絹衣とする。全蔵432本。

包裹経衣
各捲一本、長さ三、四十メートルの銅胎金箔金箔帯扣、五色の帯で経函を掲包する。全蔵108本。
紅色寶心木胎紅漆描金護經板
每塊長91公分、寬36.5公分、高5.5公分，重約8公斤，上雕「六字明咒」及咒語等，每面2塊，全套216塊。

藍色寶心經板
每塊長87公分、寬33公分、高3公分，每面也是上下兩塊，其上裱以磁青紙，再用泥金描繪飛龍、金剛杵等各種圖案，全藏共216塊。

Red solid wood red lac. frame
91cm (length) x 36.5cm (width) x 5.5cm (height); weight: approx. 8kg with “Lützmingzhou” and spells on it. Each scroll contains 2 pieces and the entire collection contains 216 pieces.

Blue solid frame
87cm (length) x 33cm (width), x3cm (height). Each scroll contains two pieces (upper & bottom). The upper frame has midnight blue paper on it, which has a flying dragon and a three-pronged vajra (kongousha). The entire collection contains 216 pieces.

赤木製木胎赤漆描金護經板
横91cm、縦36.5cm、高5.5cm、約8キロ。表には「六字明咒」及び咒語などを彫られ、各面は2枚、全蔵216枚。

藍色木製經板
横87cm、縦33cm、高3cm。各面は上下2枚あり、その上に磁青紙を塗り、泥金で翔、金剛杵などが描かれ、全蔵216枚。
5-colored embroidered drape
65x25cm; 10 articles (in Sanskrit and Tibetan language) and eight auspicious patterns are sewn using 5-color threads (red, blue, green, white, and gold). There are five drapes on each frame. The entire collection contains 1080 drapes.

Carved pattern (Copper bodied gold banman yingluo and huanmen)
each frame consists of 1 set of banman yingluo and 7 huanmen. The entire collection contains 108 sets of banman yingluo and 756 sets of huanmen.

Jewelry inlay
Pearl, coral, green turquoise, and agate that come in different sizes are inlaid on the Carved pattern (Copper bodied gold banman yingluo and huanmen). Each scroll contains 133 precious stone stones and the entire collection contains 14,364 precious stones.

五色絨緞
每條絨緞65x25公分，以紅、藍、綠、白、金五色緞緞織出戲珠飛龍十條及梵文、藏文、八吉祥圖案等，每塊緞緞有五條絨緞，全藏共1080條絨緞。

雕花銅胎鎏金半滿壀珞和銅門
每塊緞緞1組半滿壀珞及7座銅門，全藏共計108組半滿壀珞、756座銅門。

鑲嵌珠寶
在雕花銅胎鎏金半滿壀珞和銅門都鑲有東珠、珊瑚、綠松石、瑪瑙等不同的大小珠寶，每圓133顆，全藏共14364顆。

象嵌寶石
在雕花銅胎鎏金半滿壀珞和銅門的上飾東珠、珊瑚、綠松石、瑪瑙等多種寶石，每圓133個，全藏14364個。
價值

本書共計108面，象徵對治禪生的108種煩悩，每面經畫三百字至五百字不等，每葉正反兩面以上好泥金用藍文稿書抄寫經文，經畫依序疊齊，於其四周邊圖再以泥金彩繪右旋白毘、法輪、寶瓶、勝利幢、蓮花、寶瓶、金魚、吉祥結等八吉祥圖案。經畫上下各有兩層經板燙背，再用以縫經繩，最後用數層經衣包裹而成，此經自造紙、抄經、繕繪以至繕繪經板、裁製經板等等，彙集當時高窗滿、藏、漢各族紙工、金匠、木工、繕工等僧俗人士用心力完成，是清初我國書籍製作技術的極致。

這部藏傳佛教的經典聖書，是法宮典藏品中極其珍貴的國寶文物，除了特展之外，鮮少對外曝光，即便展出，每次也僅展出108面的其中1面。四年前故宮北庫展出「天子之寶」，特展應方之要求，也只展出一頁。

除了文物的價值外，《龍藏經》亦有很高的學術價值，從所收集的經文與編排的方式，都可和其他版本的《甘珠爾》作比對校勘，以考察藏文大藏經的內容及譯譯編輯的歷史，於版本學的研究是非常珍貴的資料。其次，以宗教信仰來說，《龍藏經》常期供養在內廷大佛堂，應行具足之宮中大喇嘛仁布切常時於其前靜誦禱，歷經近三百，其所凝聚的加持力，實是不可思议。

Value

Kanjur manuscript was made in 108 volumes; symbolize to subdue 108 negative emotions. Each volume contains 300 to 500 leaves on average; the two side of each leaf was wrote Sutra in Tibetan with fine gold ink; the manuscript leaves were piled up by order; the four borders were painted Eight Auspicious Signs: white right-spiral shell, Dharma wheel, Dharma umbrella, victory banner, lotus, Dharma vase, golden fish and auspicious net. Each volume with two boards on the top and in the bottom for protection; trussed up with string; wrapped up with clothes wrapping in few layers in the end. Kanjur manuscript represented the ultimate attainment of books manufacture technique in the early Ch’ing Dynasty: from papermaking, manuscript, and painting, weaving fabric and cutting boarders etc.; collected all of artists in papermaking, golden metaworking, carpentry, weaving with Manchu, Tibetan and Han Chinese as well as monks and laymen in court to complete the project with concerted effort.

This classic masterpiece of Tibetan Buddhism is one of the most precious national treasures and cultural relics kept at the National Palace Museum. It is rarely open for public access except when there is a special exhibition. Every time it is displayed at the special exhibition, only 1 out of the 108 scrolls is exhibited. Four years ago, Tianzhibiao (The Treasure of the Son of Heaven) was exhibited in Germany. Only one scroll was opened for display after a request was made by the organizer in Germany.

Other than its value as cultural relic “Lung Trang Ching” also is of great interest to the academic circle. The scriptures collected and the layout can be compared with other versions of “Ganchu’er” It helps one examine the content, translation, and editing of the Tibetan scriptures. It is considered a highly precious documented proof in edition studies. Moreover, in terms of religious faith, “Lung Tạng Ching” had long been enshrined at the Main Buddha Hall in the Inner court where senior Lamas regularly cited scriptures for the past 300 years. The magnificent power of blessing it had gathered is beyond one’s imagination.

価値

《竜藏経》は計108面、衆生の108種の悩みを総括する。各面は300葉から500葉と枚数が異なっている。各葉は裏表両面に泥金を用いた墨書でチベット語が書かれており、経文は順に重ねて置くようになっている。裏面は泥金で描かれた右旋白毘、法輪、宝瓶、蓮華、花瓶、金魚、吉祥結、八種の吉祥図案が施されている。上下二層の絹巻で経文を挟み、絹の絹巻で巻き、最後に数層の絹絵で包んでいる。この経巻は絵巻から、絵巻を冊子、絹巻を製作など、当時の満、漢各族の紙職人、金匠、木工、織工など僧俗と俗人的力を合わせ完成した作品で、清初ごし、中国書籍製作技術の極めた作品でもある。全藏経文の付属品は次のような。

この竜藏仏教の経典名著は、故宮博物院のコレクションの中でも極めて珍重な国宝である。特別展覧会を除きあまり公開展覧しない。公開展覧としても108面の中から1面だけを選び展覧する。四年前、故宮博物院は「天子之宝」の公開展覧をした際に、刀剣方面の要求を応じても1面しか展覧しなかった。

文物の価値の他に、《竜藏経》は非常に高い芸術価値がある。《竜藏経》に収録される経文、また編集方法を各版の《甘珠爾》に比較・校勘しながら、藏文大蔵経の内容、翻訳、そして編集の歴史を考察することもできる。版画学にとってこれは非常に貴重な資料である。そして、宗教信仰に、《竜藏経》は宫廷大仏堂で長期に供養され、三百年の時間、高僧が居廷大法師あらが布や断てずに仏教を説教し、締められた加持力も非常に不思議である。
出版

如上所述，藏文《龍藏經》有如是之價值，二三十年來歐美學術單位曾數度來函要求複製，而來訪的許多西藏法王高僧們參觀此物時，也都勸說盡早編印出版，眾緣具足，在諸佛龍天的護佑下，此次終於能夠出版，也是台北故宫博物院繼《四庫全書》和《四庫全書》後，最大的一次出版計劃。希望借這次一繹的出版，將深藏民間的寶典，化身萬千传播世界，也將其所具的維持加持力，薰沐所有有緣人。

書系：藏經文108冊，經文標索冊1冊，圖像之部2冊，計共111冊。
尺寸：八開26×35公分。
封面：採用高級絲緞裝貼，並以壓凹、燙金、燙金等工藝處理。
頁數：原經文約為48,393葉（一葉兩面，出版品每頁印1.5葉《三面經文》，每冊約300頁）。
內容：內文：用進口90磅藍紙（此种紙張與原件較為接近）。
書頁：用200磅白卡紙。
印刷：用金屬特色高品質印製。
裝訂方式：穿線線裝，書頁平開。
包裝方式：採用高級書套放置。
印製套數：210套。
建議售價：新台幣120元整；美元43,000元整。
出版：預計一～三年出版品發行問市。

Publication

As mentioned above, Tibetan "Lung Tsang Ching" is of intrinsic value. Over the past 20 years to 30 years, academic units in Europe and America have repeatedly requested the duplication of this manuscript in writing. Many dharma kings from Tibet also suggested the early publication of this manuscript after their prostrate in worship. This publication was made possible with the luck by which people are called together and with the blessings of Buddha and the heavens. It is the largest publication program organization by National Palace Museum in Taipei following "Siku huiyao" and "Siku quanshu." The valuable collections in millions of copies will be distributed around the world. The blessings of virtue will also fall upon the blessed ones.

- The book set comprises 111 volumes including 108 volumes of manuscripts, 1 volume of manuscript index and 2 volumes of illustrations.
- Size: A3 26x35cm
- Cover: indented, screen-printed, and foil stamped high quality moth-resistant coated fabric.
- Page: the original manuscript consists of 48,393 leaves. (1 leaf consists of two sides; 1.5 leaves are printed on each page) [This is a 3-sided manuscript] Each volume consists of 300 pages.
- Context: imported 90-pound blue-coated paper [This type of paper is similar to the original document].
- Novice page: 200-pound imported paper
- Printing: special golden black color, high-quality printing
- Bounding: bound-sewn case
- Packaging: high-quality bookcase
- Printed copies: 210 sets
- Retail price: NT$1,200 million; USD 43,000
- Publication: it will be published and sold in the market within 1～3 years

預購須知

1. 本套印龍藏經由台北國立故宮博物院授权印製，數量為210套。
2. 本書書附有台北國立故宮博物院授權書籤及證書卡，每張證書卡皆有授權書籤以資認證。
3. 本書套書出版前一個月，將有專人另行通知。
出版

上記のように、藤文《龍蔵經》はそれほどの価値がある。二、三十年以来、欧米の学術機構は何度も文書で《竜藏経》を続製しようとし、来訪のラーテフ法王高僧は参観頂礼する時も、早く《竜蔵経》を編集、出版すると勧める。楽報（様々に因縁）が円満足足し、諸仏鬼天の助けを経て、今度はゆっくり出版することことができた。これも台北故宫博物院は《四庫全書》・《四庫全書》を出版してから、最大の出版計画である。今度の出版で、深宮に顧え宝典を世に広まり伝わると願い、常典の持つ福德と加持力をも《竜蔵経》の有縁衆生に広がり伝わると願う。

・セット：経文を含み108冊、経文検索1冊、図像の第2冊、計111冊。
・サイズ：八開26×35cm
・カバー：高級シルクカバー、圧印・刷印、金貼り処理。
・ページ数：原経文は約48,393葉（1葉両面あり、出版品は各ページ1.5葉、《三面経文》を印刷する。一部約300ページ）。
・内文：輸入用紙90ポンド未著紙（この紙はより原件に近い）を使用。
・扉頁：200ポンドの輸入用紙を使用。
・印刷：高級金黒で使用。
・製本：単冊、書頁平開。
・包装：経文計108冊、高級木箱で収める。経文検索1冊、銘箱で別包装。図像の第2冊、銘箱で包装。
・印刷部数：210部。
・価段：新台幣120万：USD 43,000
・出版：～～～～年出版発売。

Pre-order Guidelines
1. The printing of “Lung Tsang Ching” is authorized by National Palace Museum, Taipei. 210 sets will be printed. Those placing pre-orders are not required to pay deposits.
3. You will be notified by our special agent 1 month before the publication of the book.
授權廠商簡介
永續經營的歷史沿革

1977年趙銘慶先生創立龍岡數位文化股份有限公司，推廣印刷一貫化作業流程達到品質精美、快速的原則下，三十多年來屹立不搖。1986年為非洲國家印製教科書，展開外銷之路，2004年更獲得台北故宮博物院複製佛經的任務，直到現在。

歷年複製故宮佛經作品包括：2004年「管正因書法蓮華經」、2006年「無量壽佛經」、2007年「佛說阿彌陀經」、2007年「明人書寫法蓮華經世尊釋迦牟尼佛」。2008年1月更榮獲台北故宮博物院的授權複製《藏文龍藏經》這一部經典巨著。目前不僅是台灣颇具規模的印刷製造商之一，更積極跨足出版界，一路走來，為達永續經營目標，秉持「品質第一、服務領先、專業創新」的理念穩健經營，以執著認真的態度傳遞知識、藝術與文化，進而達到回饋社會之目的。

Authorized publisher briefing
History of sustainable development

Mr. Choo Chun-Cheng established Long-Kuang Digital Culture Co., Ltd. in 1977. Systematized printing processes are promoted to ensure fast, high-quality, exquisite printing. It has withstood the test of time for over 30 years. In 1986, textbook printing in African countries marked the beginning of its export. In 2004, the company was assigned the task of creating Buddhist scriptures for National Palace Museum. To the present day.

Buddhist scriptures that have been duplicated include Lotus Sutra (Translated by The Buddhist Text Translation Society in USA) (2004), the Buddha of Immeasurable Life, Buddhist Requiem, and the Lotus [Sadhanapundarika] Sutra (2006). Our company was authorized by the National Palace Museum to print the Tibetan "Lung Tsang Ching" in January 2008. At present, our company is not only one of the largest printing press companies in Taiwan; it is also one of the active participants in the publishing sector. We firmly believe in business ideals of "high quality comes first" with our leading services, professionalism, and innovation." In order to ensure sustainable developments, we strive to disseminate knowledge/art/culture and contribute positively to society.

代理店の説明
永続経営の歴史沿革

電岡數位文化股份有限公司は1977年趙銘慶氏により創立した。印刷一貫化作業で精美な品質と短縮の原則で、三十年来業界に定着している。1986年アフリカ諸国の教科書を製作かつ印刷したきっかけ、輸出マーケットを開拓し、2004年台北故宮博物院仏経複製の任務を獲得し、今にわたっている。

歷年複製した故宮博物院仏経作品は：2004年「管正因書法蓮華經」、2006年「無量壽佛經」、2007年「仏說阿彌陀經」、2007年「明人書寫法蓮華經世尊釋迦牟尼佛」、2008年1月、台北故宮博物院の授権を受け、経典名著『藏文龍藏經』を複製することを受任されている。本社は台湾で名高い印刷製造商の一つであり、積極的に出版業界を進出し、一歩を歩み、永続経営の目標を達成するために、「品質第一、サービスリード、専門創出」の理念で継続的に経営し、執着かつまじめな態度で知識、芸術と文化を広く伝わり、そして、感を感じ社会に寄与することの目的としている。